

# С Т А Н О В И Щ Е

От: **проф. д.ф.н. Ивелина Костова Савова** (ШУ „Еп. Константин Преславски“), научна специалност *Български език (лингвистика на текста и синтаксис)*

Относно: конкурс за **доцент** по професионално направление 2.1. Филология, научна специалност *Съвременен немски език (съпоставителна текстолингвистика)* в УНСС – София

## **1. Информация за конкурса**

Конкурсът е обявен за нуждите на катедра *Чужди езици и приложна лингвистика* на УНСС съгласно Решение на АС № 6 / 13.12.2021 г. Участвам в състава на научното жури по конкурса съгласно Заповед № 444 / 02.03.2022 г. на Ректора на УНСС.

## **2. Кратка информация за кандидатите в конкурса**

В конкурса участват:

1/ ст. преп. д-р Силвия Василева Василева – УНСС;

2/ ст. преп. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова – УНСС.

В хода на работата върху материалите беше получен сигнал от двама от членовете на журито за нерегламентирани практики при използване на чужди научни идеи от страна на кандидатката ст. преп. д-р Мина Хубенова. Предоставен беше също отговорът на д-р Хубенова и приложението към него.

На извънредно заседание на научното жури бяха подробно обсъдени съпоставителни таблици с доказателства по случая (включително допълнително предоставени от друг член на журито), както и становището на д-р Хубенова. Журито взе единодушно решение, че в предложението от д-р Мина Хубенова хабилитационен труд „Концептът междукултурна комуникация в образователния дискурс“ се открива наличие на плагиатство. С оглед на това решение (Протокол № 17-А / 13.05.2022 г.) другите материали на кандидатката по този конкурс няма да се коментират по-нататък.

На същото заседание научното жури разгледа и подаден от ст. преп. д-р Мина Хубенова сигнал за нерегламентирани академични практики в трудове на другия кандидат в конкурса д-р Силвия Василева, както и отговора на д-р Василева. Журито взе единодушно решение, че няма доказателства за плагиатство в работите на д-р Силвия Василева. С оглед на това решение разглеждането на материалите, предоставени от д-р Василева за участие в конкурса, продължава по установения ред.

## **3. Изпълнение на изискванията за заемане на академичната длъжност**

### **1/ Д-р Силвия Василева**

#### *3.1. Изпълнение на количествените изисквания*

Наукометричната справка отразява коректно изпълнение (и надхвърляне) на националните изисквания по всяка група от задължителните за длъжността „доцент“ показатели. Надхвърлят се и резултатите по допълнителните изисквания на УНСС. Допуснати са някои технически грешки (пропускане на точки, повтаряне на точки, грешки в сборуването), но те не променят общата картина. В т. Ж-24 има разминаване в отчетената обща сума и вписаните точки; грешката идва от пропуснатата при вписването студия под № Ж-24.4., приложена в материалите по процедурата под същия номер.

Преизчисленият брой точки за покриване на изискванията и по двата раздела, макар и по-нисък от обявения от кандидатката, надвишава минимално необходимите. **Д-р С. Василева отговаря на националните и университетските критерии за заемане на академичната длъжност „доцент“.**

#### *3.2. Изпълнение на качествените изисквания*

Приемат се всички посочени в справката приноси. Кандидатката е изследовател с иновативен поглед в научната си сфера. Тя е и утвърден преподавател със сериозни постижения в учебната и педагогическата работа. Има преподавателски опит в чужди университети, както и специализации в чужбина. Участвала е в научните колективи на образователни проекти и в разнообразни научни форуми. Автор е на множество преводи на художествена и научна литература от и на немски език. ***Д-р С. Василева отговаря на качествените изисквания на УНСС за заемане на академичната длъжност „доцент“.***

3.3. *Становището на Съвета по хабилитация на УНСС относно кандидатурата на д-р С. Василева е положително (Протокол № 3 / 15.11.2021 г.).*

**2/ Д-р Мина Хубенова**

**3.1. Изпълнение на количествените изисквания**

Без коментар.

**3.2. Изпълнение на качествените изисквания**

Без коментар.

**4. Оценка на учебно-преподавателската дейност на кандидатите**

**1/ Д-р Силвия Василева**

Д-р С. Василева е университетски преподавател с дълъг педагогически стаж. Обучава студенти от различни специалности на УНСС, разработва нови учебни програми, практикувала е в чуждестранни университети.

Педагогическият опит на д-р Василева добре се вижда в учебните помагала, които е подготвила – общо три на брой. Авторското помагало „Textbuch für die Fachrichtung „Wirtschaft mit FSU“ (2012 г.) е ефективно с оглед на целите, с които е съставено. Темите са съобразени със специализираното обучение в университета, материалът е логично и прегледно подреден, упражненията са целенасочени и добре комбинирани. Предвидените въпроси и задачи са проблемни, разнообразни, добре съобразени с тематиката на съответния раздел, предполагат адекватни интелектуални усилия на студентите.

Съавторските помагала „Texte als Wege“ (2012 г.) и „Немски език за кандидат-студенти“ (2009 г.) също са добре структурирани учебни пособия. Първото помагало е тематично специализирано в областите на политиката и икономиката, второто е съобразено със спецификата на входящия изпит в УНСС. Разработените от кандидатката части демонстрират преподавателската ѝ вещина и методическата ѝ подготовка.

**2/ Д-р Мина Хубенова**

Без коментар.

**5. Кратка характеристика на представените научни трудове**

**1/ Д-р Силвия Василева**

За участие в конкурса д-р Василева е представила 1 монография, 2 студии и 14 статии. Монографията, обозначена като хабилитационен труд, е издадена през 2021 г. от Издателството на УНСС, има ISBN номер и рецензенти. Разработката е извън сферата на проблематиката на дисертационния труд на кандидатката. Студиите и статиите са публикувани в специализирани издания (1 в чужбина), основно са на български език, има също на немски и на английски език.

Основно направление в научната дейност на д-р Василева е *съпоставителната текстолингвистика* в комуникативно-прагматичен план. Интересът към областта е траен; в това направление попада основната част от представените по процедурата изследвания. Отбелязват се също теоретични приноси в сферите на *специализираното чуждоезиково обучение* (4 материала) и на *теорията на превода* (2 материала).

По тематика и методология *хабилитационният труд* „Съпоставителен текстолингвистичен анализ на Доклад за дейността (Geschäftsbericht) на български и

немски език (на основата на доклади на EVN Bulgaria)“ е изцяло в направлението на обявения конкурс. Върху обемен корпус от Годишни доклади на EVN Bulgaria проучването извежда характерните черти на текстовия вид *Доклад за дейността на предприятие*, очертава спецификите на специализирания език в изследваната област, провежда съпоставителен анализ на паралелни текстове на двата езика с обстойно обсъждане на избора на преводните еквиваленти.

Добре са изяснени мотивите за насочване към проблематиката и за интерпретацията ѝ именно от избрания зрителен ъгъл. Изследователският метод е подходящ, способен да осъществи поставените задачи и да доведе до изразителни резултати. Композицията е прегледна, библиографската основа е мащабна и добре подплатява формулираните тези и тяхната обосновка.

Положително отбелязвам изработения модел за анализ на паралелни текстове, в който редом с лингвистичните категории са поставени и ситуативните фактори, чието място в създаването и възприемането на текста е специално акцентирано. Основополагащи за лингвистичния анализ са начините и средствата за разгръщане на темата на текста на ниво макро- и микроструктури. В това отношение изложението убедително разкрива характерния за коментирания текст вид строежен план и специфичните за него изразни средства за членение на макроструктурата. Силно импонират, от друга страна, анализите на микроструктурите с детайлното разкриване на семантично-лексикалните особености на денотатите, особеностите в областта на словообразуването и морфологичните категории, в областта на синтактичното изграждане. Информативни и убедителни са и предложените примерни текстологични анализи на паралелни текстови откъси на двата езика.

Преводната рамка е приемливо очертана: логично подбрани и обобщени са конституиращите за текстовия вид езикови елементи, последователно са проследени преводните еквиваленти в двата езика, отбелязани са възможните системноезикови, културноспецифични и други причини за техни особености, различия и изключения. Съпоставителният анализ е основа за убедително обобщаване на приликите и разликите на паралелните текстове.

Изводите в работата са обективно формулирани. Добре мотивирани са също възможните практически приложения на постигнатите резултати.

## **2/ Д-р Мина Хубенова**

Без коментар.

### **6. Синтезирана оценка на основните научни и научно-приложни приноси на кандидатите**

#### **1/ Д-р Силвия Великова**

Изследванията на авторката показват научна добросъвестност, целенасоченост и последователност. Обща тяхна особеност е, че прилагат модерни лингвистични и интердисциплинарни инструменти за проучване и представяне на научни резултати, че дават задълбочено вникване в обсъждания проблем и компетентна интерпретация.

Представеният хабилитационен труд синтезира положителна оценка в следните посоки:

1/ Основният принос на работата е в сферата на съпоставителната текстолингвистика, специализирания икономически език и специализирания превод. Проучването съдържа съвременни теоретични идеи и е иновативно в областта. То доказва значението на текстолингвистичния анализ за преводните решения. С изведените обобщения се откроява като актуално и приносно в лингвистиката.

2/ Трудът има висок приложен потенциал – възможност за използване на резултатите както в преводаческата практика, така и в учебния процес.

3/ Проучването е актуално и за съвременната социална среда. Обсъжданият текстов вид е част от икономическия дискурс на нашето време и стои в контекста на нарастващата важност на проблематиката на дву- и многоезичната комуникация в стопанската сфера.

**2/ Д-р Мина Хубенова**

Без коментар.

**7. Основни критични бележки и препоръки към кандидатите**

**1/ Д-р Силвия Великова**

В хабилитационния труд известна резервираност предизвикват следните моменти:

– Налице е забележима асиметрия между предложените глави. Т.нар. първа и шеста глава (с обем съответно 6 и 4 страници) не отговарят на името си. Първа глава (*Структуриране на монографията*) по съдържание е по-подходяща за позициониране в уводната част със съответно вътрешно рубрикиране. Шеста глава (*Обобщение и изводи*) представлява естествено заключение и няма защо да се отбелязва като глава.

– Вътрешното членение на главите в редица случаи буди недоумение. Отделянето на точка 1. предполага, че по-нататък ще следва поне точка 2. Ако обаче няма следващо разклонение, то и отделянето на първото се обезсмисля. От този вид в работата са номерации като: 2.1. без 2.2.; 4.1. без 4.2.; 4.1.4.1. без 4.1.4.2. Напълно неясни пък са обозначенията 4.2.3. или 5.1.2., в които не се разбира на какво са подразделение последните цифри.

– Подвеждащо сходство е налице при озаглавяването на т. 4.1.1. *Методи и модели за съпоставителен текстов анализ* и т. 4.1.2. *Методи за съпоставителен анализ*.

– В пета глава рационално и очаквано е текстоконституиращите елементи да се представят преди нетекстоконституиращите, т.е. т. 5.2. и 5.3. да си разменят местата.

– В библиографията се откриват редица непоследователности, пропуснати компоненти в описанията и грешки.

**2/ Д-р Мина Хубенова**

Без коментар.

**8. Заключение**

Впечатленията от общата изследователска, публикационна и преподавателска дейност на д-р Силвия Василева са изцяло положителни.

Няма основание постиженията на д-р Мина Хубенова да се подлагат на коментар.

С оглед на това поддържам предложението **ст. преп. д-р Силвия Василева Василева да бъде избрана за заемане на академичната длъжност „доцент“ в УНСС.**

19.05.2022 г.

Шумен

Подпис: .....

## STELLUNGNAHME

Von: **Prof. Dr. sc. Ivelina Kostova Savova** (Konstantin Preslavski-Universität, Stadt Schumen), Wissenschaftsbereich *Bulgarische Sprache (Textlinguistik und Syntax)*

Betreffend: Auswahlverfahren für die Universitätsposition **Associate Professor (Universitätsdozent)** in dem Wissenschaftsbereich 2.1. Philologie, Fachbereich *Deutsche Sprache der Gegenwart (Vergleichende Textlinguistik)* an der UNWW – Sofia

### **1. Informationen zum Wettbewerb**

Das Auswahlverfahren wird für den Bedarf des Lehrstuhls *Fremdsprachen und Angewandte Linguistik* der UNWW gemäß dem Beschluss des Universitätsrats № 6 / 13.12.2021 ausgeschrieben. Ich beteilige mich an der Zusammensetzung der wissenschaftlichen Jury des Wettbewerbs gemäß der Verfügung № 444 / 02.03.2022 des Rektors der UNWW.

### **2. Kurze Informationen über die Kandidaten des Wettbewerbs**

Die folgenden Personen nehmen an dem Wettbewerb teil:

1/ Senior-Lektorin Dr. Silviya Vasileva Vasileva – UNWW;

2/ Senior-Lektorin Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova – UNWW.

Im Zuge der Arbeit an den Materialien gaben zwei Jurymitglieder ein Signal bezüglich der rechtswidrigen Nutzung fremder wissenschaftlicher Ideen durch die Kandidatin Senior-Lektorin Dr. Mina Hubenova. Die Antwort von Dr. Hubenova und der Anhang dazu wurden ebenfalls bereitgestellt.

In einer außerordentlichen Sitzung der wissenschaftlichen Jury wurden Vergleichstabellen mit Beweisen im Fall (auch zusätzlich von einem anderen Jurymitglied gestellt) ausführlich diskutiert, sowie die Stellungnahme von Dr. Hubenova. Die Jury hat einstimmig entschieden, dass die von Dr. Mina Hubenova vorgeschlagene Habilitationsschrift „Das Konzept der interkulturellen Kommunikation im Bildungsdiskurs“ das Vorliegen eines Plagiats aufweist. In Anbetracht dieser Entscheidung (Protokoll № 17-A / 13.05.2022) werden die anderen Materialien der Kandidatin in diesem Wettbewerb nicht weiter kommentiert.

Bei derselben Sitzung berücksichtigte die wissenschaftliche Jury auch ein von Senior-Lektorin Dr. Mina Hubenova eingereichtes Signal für unregelmäßige akademische Praktiken in den Arbeiten der anderen Kandidatin im Wettbewerb, Dr. Silvia Vasileva, sowie die Antwort von Dr. Vasileva. Die Jury hat einstimmig entschieden, dass es in den Werken von Dr. Silvia Vasileva keine Hinweise auf Plagiate gibt. In Anbetracht dieser Entscheidung wird die Analyse der von Dr. Vasileva für die Teilnahme am Wettbewerb bereitgestellten Materialien in Übereinstimmung mit dem festgelegten Verfahren fortgesetzt.

### **3. Erfüllung der Anforderungen für die Besetzung der akademischen Position**

#### **1/ Dr. Silviya Vasileva**

##### *3.1. Erfüllung der quantitativen Anforderungen*

Der Bericht über die wissenschaftlichen Kennzahlen spiegelt die korrekte Erfüllung (und Übertreffen) der nationalen Anforderungen für jede Gruppe von Indikatoren wider, die für den Posten eines Associate Professors erforderlich sind. Auch die zusätzlichen Anforderungen der UNWW werden übererfüllt. Es wurden einige technische Fehler gemacht (Auslassung von Punkten, Wiederholung von Punkten, Fehler bei der Zusammenfassung), die jedoch das Gesamtbild nicht verändern. Es besteht eine Diskrepanz zwischen der gemeldeten Gesamtzahl und den in Posten Ж-24 eingetragenen Punkten; der Fehler rührt daher, dass in dem Eintrag die Studiennummer Ж-24.4. fehlt, die in der Verfahrensakte unter derselben Nummer enthalten ist.

Die neu berechnete Punktzahl zur Erfüllung der Anforderungen in beiden Abschnitten ist zwar niedriger als die von der Bewerberin angegebene Punktzahl, übersteigt aber das erforderliche Minimum. ***Dr. S. Vasileva erfüllt die nationalen und universitären Kriterien für die akademische Position eines Associate Professors.***

##### *3.2. Erfüllung der qualitativen Anforderungen*

Alle in der Referenz aufgeführten Beiträge werden akzeptiert. Die Bewerberin ist eine Forscherin mit einer innovativen Perspektive in ihrem wissenschaftlichen Bereich. Sie ist auch eine etablierte Lehrerin mit einer starken Lehr- und Lernleistungen. Sie verfügt über Lehrerfahrung an ausländischen Universitäten sowie über Fachweiterbildung im Ausland. Sie hat in den wissenschaftlichen Teams von Bildungsprojekten und in verschiedenen wissenschaftlichen Foren mitgewirkt. Sie ist die Autorin zahlreicher Übersetzungen von Belletristik und wissenschaftlicher Literatur aus dem Deutschen und ins Deutsche. **Dr. S. Vasileva erfüllt die qualitativen Anforderungen der UNWW für die akademische Position eines Associate Professors.**

3.3. Die Stellungnahme des Habilitationsrates der UNWW zur Kandidatur von Dr. S. Vasileva **ist positiv** (Protokoll № 3 / 15.11.2021).

**2/ Dr. Mina Hubenova**

3.1. Erfüllung der quantitativen Anforderungen

Kein Kommentar.

3.2. Erfüllung der qualitativen Anforderungen

Kein Kommentar.

**4. Bewertung der pädagogischen und Lehraktivitäten der Kandidaten**

**1/ Dr. Silviya Vasileva**

Dr. S. Vasileva ist Hochschullehrerin mit langjähriger Lehrerfahrung. Sie unterrichtet Studenten aus verschiedenen Fachbereichen der UNWW, entwickelt neue Lehrpläne und hat an ausländischen Universitäten praktiziert.

Die pädagogische Erfahrung von Dr. Vasileva ist in den von ihr erstellten Lehrmitteln – insgesamt drei – gut sichtbar. Das Lehrbuch des Autors "Lehrbuch für die Fachrichtung "Wirtschaft mit FSU" (2012) ist im Hinblick auf die Zwecke, für die es erstellt wurde, wirksam. Die Themen sind auf die Fachausbildung an der Hochschule zugeschnitten, der Stoff ist logisch und übersichtlich gegliedert, die Übungen sind gezielt und gut kombiniert. Die gestellten Fragen und Aufgaben sind problematisch, abwechslungsreich, gut auf das Thema des jeweiligen Abschnitts zugeschnitten und setzen eine angemessene intellektuelle Anstrengung seitens der Studenten voraus.

Die gemeinsam verfassten Lehrbücher "Texte als Wege" (2012) und "Deutsch für Studieninteressierte" (2009) sind ebenfalls gut strukturierte Lehrmittel. Ersteres ist thematisch auf die Bereiche Politik und Wirtschaft spezialisiert, letzteres ist auf die Besonderheiten der UNWW-Aufnahmeprüfung zugeschnitten. Die von der Kandidatin entwickelten Teile zeigen ihre pädagogischen Fähigkeiten und ihren methodischen Hintergrund.

**2/ Dr. Mina Hubenova**

Kein Kommentar.

**5. Kurzbeschreibung der eingereichten wissenschaftlichen Arbeiten**

**1/ Dr. Silviya Vasileva**

Dr. Vasileva hat 1 Monographie, 2 Studien und 14 Artikel eingereicht. Die als Habilitationsschrift bezeichnete Monographie ist 2021 im UNWW-Verlag erschienen, hat eine ISBN-Nummer und Gutachter. Die Entwicklung geht über die Probleme der Dissertation der Kandidatin hinaus. Die Studien und Artikel wurden in Fachzeitschriften veröffentlicht (1 im Ausland), hauptsächlich in bulgarischer Sprache, aber auch in Deutsch und Englisch.

Das Hauptgebiet der wissenschaftlichen Tätigkeit von Dr. Vasileva ist die *vergleichende Textlinguistik* in kommunikativ-pragmatischer Hinsicht. Ihr Interesse an diesem Bereich ist ungebrochen; der Großteil der im Verfahren vorgestellten Forschungsarbeiten fällt in diesen Bereich. Theoretische Beiträge im Bereich *des Fachsprachenunterrichts* (4 Beiträge) und der *Übersetzungstheorie* (2 Beiträge) werden ebenfalls erwähnt.

Die **Habilitationsschrift** "Vergleichende textlinguistische Analyse des *Geschäftsberichts* in bulgarischer und deutscher Sprache (auf der Grundlage von Berichten der

EVN Bulgarien)" liegt inhaltlich und methodisch ganz auf der Linie des ausgeschriebenen Wettbewerbs. Auf der Grundlage eines umfangreichen Korpus von Geschäftsberichten der EVN Bulgarien hebt die Studie die charakteristischen Merkmale der Textsorte eines *Unternehmenstätigkeitsberichts* hervor, skizziert die Besonderheiten der Fachsprache in dem untersuchten Bereich und führt eine vergleichende Analyse von Paralleltexten in den beiden Sprachen mit einer gründlichen Diskussion über die Wahl der Übersetzungsäquivalente durch.

Die Gründe für die Fokussierung auf die Themen und deren Interpretation aus dem gewählten Blickwinkel werden gut erläutert. Die Forschungsmethode ist angemessen, kann die gestellten Aufgaben erfüllen und führt zu aussagekräftigen Ergebnissen. Der Aufbau ist übersichtlich, die bibliographische Basis ist umfangreich und stützt die formulierten Thesen und deren Begründung gut.

Positiv vermerke ich das entwickelte Modell zur Analyse von Paralleltexten, in dem neben den sprachlichen Kategorien auch die situativen Faktoren, deren Stellenwert bei der Entstehung und Wahrnehmung des Textes besonders hervorgehoben wird, Platz finden. Grundlegend für die linguistische Analyse sind die Mittel und Wege zur Entfaltung des Themas des Textes auf der Ebene der Makro- und Mikrostrukturen. In dieser Hinsicht zeigt die Darstellung überzeugend den charakteristischen Strukturplan der kommentierten Textsorte und ihre spezifischen Ausdrucksmittel der makrostrukturellen Segmentierung. Andererseits sind die Analysen der Mikrostrukturen mit der detaillierten Offenlegung der semantischen und lexikalischen Besonderheiten der Denotate, der Besonderheiten im Bereich der Wortbildung und der morphologischen Kategorien, im Bereich der syntaktischen Konstruktion höchst beeindruckend. Aufschlussreich und überzeugend sind auch die vorgeschlagenen exemplarischen Textanalysen von parallelen Textfragmenten in beiden Sprachen.

Der Übersetzungsrahmen wird sinnvoll umrissen: die sprachlichen Elemente, aus denen die Textsorte besteht, werden logisch ausgewählt und zusammengefasst, die Übersetzungsäquivalente in den beiden Sprachen werden konsequent nachgezeichnet, und die möglichen systemlinguistischen, kulturspezifischen und sonstigen Gründe für ihre Besonderheiten, Unterschiede und Ausnahmen werden vermerkt. Die vergleichende Analyse bildet die Grundlage für eine überzeugende Zusammenfassung der Gemeinsamkeiten und Unterschiede der Paralleltexte.

Die Schlussfolgerungen der Arbeit sind objektiv formuliert. Mögliche praktische Anwendungen der Ergebnisse werden ebenfalls gut begründet.

## **2/ Dr. Mina Hubenova**

Kein Kommentar.

## **6. Zusammenfassende Bewertung der wichtigsten wissenschaftlichen und angewandten Beiträge der Kandidaten**

### **1/ Dr. Silviya Vasileva**

Die Forschung des Autors zeugt von wissenschaftlicher Integrität, Zielstrebigkeit und Konsistenz. Ihr gemeinsames Merkmal ist, dass sie moderne sprachliche und interdisziplinäre Mittel zur Untersuchung und Darstellung wissenschaftlicher Ergebnisse anwenden, einen tiefen Einblick in das zu behandelnde Problem geben und eine kompetente Interpretation liefern.

Die vorliegende Habilitationsschrift fasst eine positive Bewertung in den folgenden Richtungen zusammen:

1/ Der Hauptbeitrag der Arbeit liegt auf dem Gebiet der vergleichenden Textlinguistik, der Wirtschaftsfachsprache und der Fachübersetzung. Die Studie enthält zeitgemäße theoretische Ideen und ist in diesem Bereich innovativ. Sie beweist, wie wichtig die textlinguistische Analyse für Übersetzungsentscheidungen ist. Mit seinen Verallgemeinerungen ist es für die Linguistik von Bedeutung und trägt zu ihr bei.

2/ Die Arbeit hat ein hohes Anwendungspotenzial – die Möglichkeit, die Ergebnisse sowohl in der Übersetzungspraxis als auch in der Lehre einzusetzen.

3/ Die Studie ist auch für das heutige gesellschaftliche Umfeld relevant. Die besprochene Textsorte ist Teil des wirtschaftlichen Diskurses unserer Zeit und steht im Kontext der wachsenden Bedeutung von Fragen der zwei- und mehrsprachigen Kommunikation im wirtschaftlichen Bereich.

**2/ Dr. Mina Hubenova**

Kein Kommentar.

**7. Wichtigste kritische Bemerkungen und Empfehlungen an die Kandidaten**

**1/ Dr. Silviya Vasileva**

Bei der Habilitationsschrift sind folgende Punkte kritisch zu beachten:

– Es besteht eine deutliche Asymmetrie zwischen den vorgeschlagenen Kapiteln. Das so genannte erste und sechste Kapitel (6 bzw. 4 Seiten) wird seinem Namen nicht gerecht. Das erste Kapitel (*Strukturierung der Monographie*) ist inhaltlich besser im einleitenden Teil mit entsprechender interner Überschrift aufgehoben. Kapitel Sechs (*Zusammenfassung und Schlussfolgerungen*) ist ein natürlicher Abschluss und sollte nicht als Kapitel gekennzeichnet werden.

– Die interne Unterteilung der Kapitel ist in einigen Fällen rätselhaft. Die Trennung von Punkt 1. impliziert, dass zumindest Punkt 2. folgen wird. Wenn es jedoch keine weiteren Verzweigungen gibt, wird auch die Trennung der ersten bedeutungslos. Von dieser Art sind in dem Werk Nummerierungen wie: 2.1. ohne 2.2.; 4.1. ohne 4.2.; 4.1.4.1. ohne 4.1.4.2. Völlig unverständlich sind dagegen die Bezeichnungen 4.2.3. oder 5.1.2. bei denen nicht klar ist, in was die letzten Ziffern unterteilt sind.

– In den Überschriften der Abschnitte 4.1.1. *Methoden und Modelle der vergleichenden Textanalyse* und 4.1.2. *Methoden für die vergleichende Analyse* gibt es eine irreführende Ähnlichkeit.

– Im fünften Kapitel ist es sinnvoll und zu erwarten, die textbildenden Elemente vor den nicht-textbildenden darzustellen, d.h. die Plätze den Abschnitten 5.2. und 5.3. zu tauschen.

– Das Literaturverzeichnis weist eine Reihe von Unstimmigkeiten, fehlenden Bestandteilen in den Beschreibungen und Fehlern auf.

**2/ Dr. Mina Hubenova**

Kein Kommentar.

**8. Schlussfolgerung**

Die Eindrücke von der gesamten Forschungs-, Publikations- und Lehrtätigkeit von Dr. Silviya Vasileva sind durchweg positiv.

Es gibt keinen Grund, die Leistungen von Dr. Mina Hubenova zu kommentieren.

In Anbetracht dessen unterstütze ich den Vorschlag, **Senior Lektorin Dr. Sylvia Vasileva Vasileva auf den akademischen Posten eines Associate Professors an der UNWW zu wählen.**

19.05.2022 г.

Schumen

Unterschrift: .....